

## الباب الأول

### المقدمة

#### الفصل الأول : خلفية البحث

المخطوطة هي إحدى أهداف دراسة فيلولوجية ، وهي العلم المرتبط بأعمال الماضية في الكتابة (Siti Baroroh Baried ١٩٩٤). تعريف المخطوطة نفسها وفقا ل Djamaris هي جميع الأعمال المكتوبة بخط اليد من أسلاف مكتوبة على الورق ، والنخيل ، واللحاء والروطان (Djamaris ٢٠٠٢). في القاموس الإندونيسي الكبير ، تشير المخطوطة إلى المقالات التي لا تزال مكتوبة بخط اليد أو بواسطة شخص غير منشور. أن المخطوطة حسب wikipedia هي أن جميع أنواع الوثائق التي يصنعها الإنسان مباشرة ، سواء كانت مكتوبة أو مطبوعة ، تختلف عن الوثائق المطبوعة بأجهزة أو مستنسخة بطريقة آلية أو لا تستخدم الأيدي البشرية مباشرة.

عند بحث عن موضوع المخطوطة، لن يتم فصله عن النص ، وفقاً Baried

dkk، النص هو محتوى أو محتوى النص . (Siti Baroroh Baried ١٩٩٤) ويدعم

هذا تصريح لوبيس في كتابه " نص "، ومنهجية البحث الفلسفي الذي يعبر عن النص

كمحتوى أو مضمون المخطوط .(Lubis ٢٠٠٧)

إحدى المخطوطات في إندونيسيا هي المكتبة الوطنية في إندونيسيا. هناك الكثير من مجموعات المخطوطات في اللغة الجاوية ، السونداية ، الماليزية ، العربية ، وهكذا مكتوبة في أنواع مختلفة من النصوص . في المراحل المبكرة للمخطوطات وجد الباحثون وقرروا اختيار مخطوط بعنوان مناجات موسى بن عمران مع دعوة رقم أ ٤١٧ ، والذي لا يعرف من هو مؤلف أو ناسخ هذه المخطوطة . لم يتم تحديد البيانات المطلوبة حول المخطوطات مثل الكولوفون وغيرها.

في مخطوطة مناجات موسى بن عمران يمثل موسى بن عمران وهو النبي موسى عليه السلام واحد من الرسل الذين حصلوا على لقب أولو العزم بصرف النظر عن النبي نوح عليه السلام، النبي إبراهيم عليه السلام، النبي عيسى عليه السلام والنبي محمد صلى الله عليه وسلم (Alhamid ١٩٩٥)

تحتوي هذه المخطوطة على الحوارات بين الله سبحانه وتعالى والنبي موسى أ.س. بشأن الظاهرة والمشاكل التي تحدث في حياة الإنسان . هناك العديد من التفويضات المنقولة في المخطوطة لذا من المهم مناقشة المزيد من أجل المنفعة الإنسانية .

لكن في خطوة رفع التفويض في المخطوطة يجد الباحثون صعوبة بسبب بعض

الأخطاء الكتابة . من بينها :

١. الكلمة الأولى في الصفحة الأولى من السطر الثاني ، أي الكلمة موسي في

الجملة مناجات موسي بن عمران باب يستخدم الحرف " ي " بعد الحرف

"س". "بينما في دراسة إيملا ، عادة ما تستخدم كتابة اسم الشخص الحروف

" alif maqsurah " بدلاً من استخدام الحروف " ya ي (At-Tayyib) . "

(٢٠٠٥)

٢. الكلمة الثانية على الصفحة الأولى من السطر الثالث ، أي كلمة تعالي في عبارة

اراد الله سبحانه وتعلي باستخدام الحروف " ي " بعد لام " ل ". "في حين يجب

أن تستخدم الألف مقصورة بدلاً من استخدام الحرف الياء

٣. وقال الصفحة الثالثة تحتوي على صفين من أربعة، وهي كلمة قليلك الجملة فلم

أجد قلبا أشد تواضعا من قليلك باستخدام حرف " ي " بعد حرف " ل " بها

عند فحصها في الكلمة السابقة هي الكلمة قلبا ثم ينبغي أن يقال أن لا

تستخدم الحروف " ي " ولكن باستخدام الحرف " ب " يقال قلبك.

رأى بعض الأخطاء في الجزء العلوي، والباحثين لزاما علي أن إجراء تعديلات

على النص من موسى بن عمران مناجاة لضمان عدم وجود الأخطاء الناجمة عن الزيادة

و الانخفاض والحذف لحروف في النص .لذلك يمكن قراءة الموضوع والرسالة التي تم

تسليمها في المخطوطة بوضوح وبشكل مفهوم.

إحدى الرسائل الواردة في المخطوطة هي :

١. قال موسى ياربّ ما جزاء من أكل أموال اليتامى ظلماً؟

قال الله تعالى اغلق عنه ابواب السماء عن دعوته وأحرّم عن جنّتي.

في المحادثة بين موسى والله فوقها تكشف أن مكافأة أولئك الذين يأكلون حقوق اليتامى هي إغلاق أبواب السماوات إلى صلاة أولئك الذين يقومون بها و يحظرون عليها سماء الله .

لذا فإن الرسالة المأخوذة من الحوار تكمن في العواقب السيئة لأولئك الذين يقومون بعمل أو تناول حقوق الأيتام ، لذا لا نقوم نحن كبشر بعمل هذه الأشياء .لأنه يمكن التنبؤ بأن الفعل يدخل في أشياء ممنوعة من قبل الله سبحانه وتعالى .

وبالنظر إلى البيانات الواردة أعلاه ، فإن الباحثين يهتمون أكثر فأكثر بفحص السيناريو مناجاة موسى بن عمران ، ويقتصر الباحثون على الدراسة فقط على مناقشة

موسى منجاعة من الصفحة الأولى إلى الصفحة ٢٠ .

## الفصل الثاني : تحديد البحث

المخطوطة مناجات موسى بن عمران، ويضم في المكتبة الوطنية في جمهورية

إندونيسيا ( PNRI ) تعاني من أنواع مختلفة من مشاكل في أنها جيدة من حيث المادية

المخطوطة النص التي تظهر على المخطوطة. بناء على ما تقدم قد تم تحديدها في نهاية

المطاف العديد من القضايا، بما في ذلك:

١. نص مناجات موسى بن عمران لديه العديد من الأخطاء في الكتابة.

٢. نص مناجات موسى بن عمران المحتوى غير معروف في النص في المخطوطة

بناء على تحديد المشاكل التي حدثت في مخطوطة منحه موسى بن عمران ، صاغ

الباحثون المشكلة أخيراً على النحو التالي:

١. كيف نص مناجات موسى بن عمران الذي يصح في قاعدة الكتابة؟

٢. كيف الموضوع والرسالة في نص مناجات موسى بن عمران؟

### الفصل الثالث : أغراض البحث

جاء على هذا البحث و أغراضه فيما يأتي :

١. يعلم نص مناجات موسى بن عمران الذي يصح في قاعدة الكتابة.

٢. يعلم الموضوع والرسالة في نص مناجات موسى بن عمران.

### الفصل الرابع : فوائد البحث

واما فوائد هذا البحث فهي فيما تالي :

١. نظرية :

أ. بهذا البحث يمكن أن تكون قادرة على زيادة المعرفة في مجال علم

فيلولوجية ، وهي دراسة المخطوطات التي ورثت عن الناس السابقين.

٢. عملية :

أ. بهذا البحث يمكن أن تكون مصادر القراءة للنص التي يمكن قراءتها من

قبل الجمهور.

ب. بهذا البحث يمكن أن تكون سهولة لقبول الجمهور على معرفة أو مراجعة

المخطوطة مناجات موسى بن عمران.

## الفصل الخامس : الدراسة السابقة

وتوجد بعض النظريات حول هذا البحث في العديد من الكتب التي تم قراءتها

من قبل الباحثين الذين يشيرون إلى الأمور المتصلة بدراسة فيلولوجية. فيما بينها، هي:

١. فيلولوجية هي علم دراسة المخطوطات القديمة ، وهو مدرج في معرفة الأدب

الذي يغطي مجالات اللغة والأدب والثقافة ، وقد نقل ذلك من قبل سيتي بارورو

باريد وآخرون في كتابهم 'مدخل إلى نظرية الفلسفة'.

٢. المناهج المستخدمة لإجراء بحوث في فيلولوجية من الذي وصف المخطوطات

وانتقاد وترجمة النصوص وترجمة المخطوطات في الكتب المخطوط، النص و

"أساليب البحث مؤلفاتهم" مقال أساليب نبيلة لوبيس يتم شرح بالتفصيل.

٣. النقد هو مقارنة النص والنظر والبت في النص الأصلي أو النص الذي مخول،

وإنشاء إصلاح، تنظيف نص الخطأ. إن نقد هذا النص هو المهمة الرئيسية

لعلماء اللغة في دراسة مخطوطة ، أنها وجدت في كتاب "مناهج البحث مخطوطة"

مقال دجامريس أدور.

٤. الموضوع هو فكرة أساسية عامة تدعم العمل الأدبي كهيكل الدلالي والتجريدي

الذي يثار مراراً وتكراراً من خلال الدوافع وعادة ما يتم ذلك ضمناً. عادةً ما

يُقصد بالأخلاق أو التفويض في المصنفات الأدبية كإقترح يتعلق بالتحاليم

الأخلاقية التي يمكن للقارئ أن يلتقطها. وهذا يكشف عن "برهان نورجياننورو

تقييم نظرية" في بلده الخيال.

٥. الموضوع هو جانب من جوانب القصة في خط مع 'معنى' في التجربة الإنسانية ؛

الأمر الذي يجعل تجربة حتى الجدير بالذكر. هذا هو كشف عن روبرت ستانتون

SUNAN GUNUNG DIATI

BA. في نظريته كتاب الخيال روبرت ستانتون.

وبصرف النظر عن هذه الكتب ، يحصل الباحثون على بعض الباحثين السابقين

الذين أجروا أبحاثاً على النصوص الواردة في الأرخبيل. فيما بينها، هي:

١. نيل اجوستين (٢٠١٧) في دراسة بعنوان 'نسائم عزما في علم الرملي من قبل الإمام جعفر الشادق'. في هذه الدراسة يحتوي على التنبؤ الذي يستخدم الحصى كوسيطها المتوقعة لمعرفة المصير أو الأشياء التي ستحدث لشخص ما. التمييز بين هذه الدراسة هو موضوع دراسة المخطوطة المستخدمة ومحتويات نص المخطوطة.

٢. أديتيا جوناوان وهديّة أتيب (٢٠١٦) في مجلة "مخطوطة نوسانتارا" 'جومانتارا' عنوانه "المخطوطات الإسلامية من كابويوتان". في هذه الدراسة آثار التتبع والكشف عن وجود الإسلام الواردة في المخطوطات القديمة السونديه وفكرة عن كيفية تأثير الإسلام على المجتمع الديني. اختلاف موضوع البحث هو دراسة المخطوط ومحتوى النص في المخطوطة.

٣. تيفا حني (٢٠١٦) في مجلة "مخطوطة نوسانتارا" 'جومانتارا' بعنوان " معنى أوديسي في الألياف كالينتينج الجديدة: دراسة هيكل النص". في هذا البحث للكشف عن هيكل البناء وما يتصل بها من نصوص، فضلا عن المواضيع، والمؤامرات والأحرف والأوصاف والخلفية، والدوافع والمعاني الواردة في النص، حيث أن هذا البحث يساعد الباحثين للكشف عن هيكل القصيدة و معنى



الآية من شركة أسادو. الشيء الذي يميز هدف البحث هو دراسة المخطوطات والأشكال الأدبية التي يتم استخدامها في نص المخطوطة.

٤. أحمد عبد الحفيظ جيمبو (٢٠١٥) في دراسة بعنوان "الملحمة القس راغب (نقل حرفي للنص). في هذه الدراسة كانوا أكثر ميلا للقيام نقل الحروف في النص الوارد أعلاه، ولكن هناك بعض الإيضاحات حول البحوث مؤلفاتهم الخطوات حيث يساعد الباحثين لإجراء بحوث لمواصلة البرنامج النصي. الشيء الذي يميز هدف البحث هو دراسة الورق المستخدم ومحتوى المخطوطة.

### الفصل السادس : أساس التفكير

فيلولوجية في اللغة مشتقة من اللاتينية التي تتألف من كلمتين، هما فيلوس والشعارات. فيلوس معنى الحب والشعارات تعني الكلمة أو العلم. ثم حرفيا الحب وسيلة من فقه اللغة في الكلمات. ويتضح ذلك من فقدان مؤلفاتهم لا الدردشة مع الكلمات في النص في البرنامج النصي (دجاماريس ٢٠٠٢).

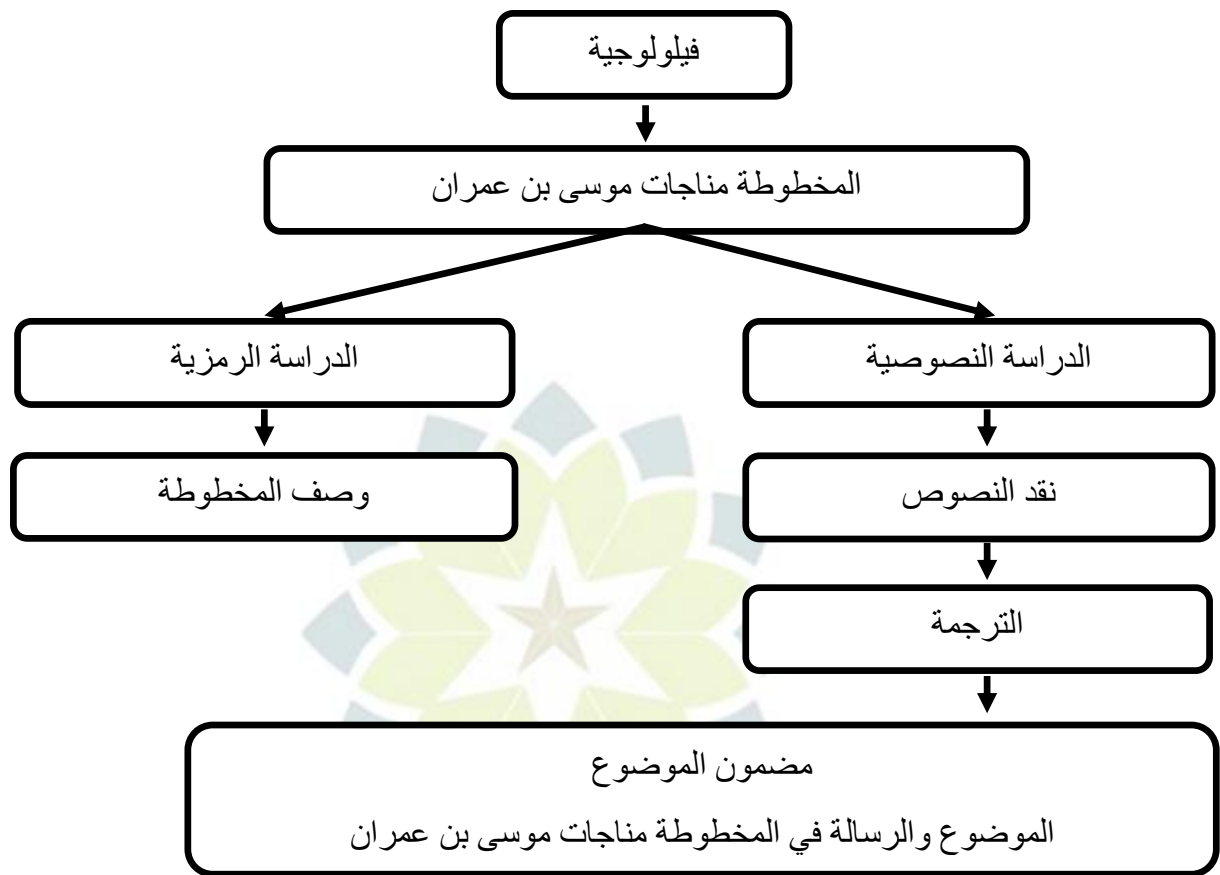
هذه المخطوطة هي تراث أدبي للأجداد الذين يحتاجون إلى نظرية مؤلفاتهم لسهولة في تحليل النص. وهذا يتصل بغرض عمل يكشف "أي فيلولوجية" ما يتم تخزينها في المخطوط، وتاريخ النص، استجابة المجتمع نحو المخطوطة، ويعرض النص للقراءة من قبل الجمهور بعد أن خضع لعملية التحرير (ستي باروروه بريد عام ١٩٩٤).

لتسجيل أي برنامج نصي الواردة في أماكن مختلفة، سواء كان ذلك في مكتبة، ومتحف أو من هواة جمع المخطوطات. وهذا هو الذي أعرب عنه أحمد عبد الحفيظ جيمبو بعد نقلا عن بيان دجاماريس (جيمبو عام ٢٠١٥). بعد القيام بمجرد للمخطوطة مخطوطات وهكذا وصف أي إجراء يهدف إلى تقديم لمحة عامة عن حالة المخطوط وإلى أي مدى كان محتويات المخطوطة (جيمبو عام ٢٠١٥)

أما بالنسبة للترجمة تستخدم الباحثين أي ترجمة مجانية من مترجم أعطيت حرية عملية الأصلي، ولكن هذه الحرية في حدود المعقولة. أنه ترجمة فكرة الكتابة بغير جداً مرتبطة بترتيب حرفي. ولذلك يجب أن يتقن الترجمة اللغة الهدف لغة جيدة فضلا عن لغة المستلم. (لوبيس ٢٠٠٧)

النص الموجود في هذا النص هو نفس مع الأعمال الأدبية الأخرى التي تأتي دائماً مع المواضيع والخطب. مأخوذة من هارتوكو والرأي راهمانتو، وبرهان وأوضح أن الموضوع دعامة فكرة أساسية العامة تتعلق بعمل أدبي والواردة في النص كالبنية من الفرق الدلالي، وأن أوجه التشابه أو الاختلاف (٢٠١٥ نورجيانتورو )

ويرد بينما اللجنة، أو بعبارة أخرى الرسالة الأخلاقية، أي المعنى في عمل، معنى المقترحة من خلال قصة.



الأساليب المستخدمة في هذه البحوث أسلوب يستخدم عادة لفحص الباحثون مخطوط كموا د بحثية مؤلفاتهم. (دجاماريس ٢٠٠٢)،  
والخطوات:

المرحلة الأولى، لجمع البيانات في شكل قائمة من البرنامج النصي. حسب (دجاماريس ٢٠٠٢) يتم جمع البيانات مع دراسة الأدب والدراسة في هذا المجال. وأجريت دراسات ميدانية العثور على فهارس المخطوطات في أماكن مثل المكتبات والمتاحف، والمبيت والطعام وأكثر من ذلك، في حين أجريت دراسة الأدب لجمع المعلومات ذات الصلة إلى المخطوطة مناجات موسى بن عمران.

المرحلة الثانية، وتجهيز البيانات باستخدام الوصفي الأسلوب-بوصف المخطوطة " مناجات موسى بن عمران" كعنوان للورق، والعددها، وأصلها، وحجمها، وحالتها، وعرضها، وعدد صفحاتها، وعدد الأسطرها، وشكلها، وعمرها، ولغتها، وملخصها (دجاماريس ٢٠٠٢).

المرحلة الثالثة، نقل الكتابة، أي استبدال أو نقل الرسالة من أجل الحروف الأبجدية الأبجدية لبعضها البعض. الطريقة المستخدمة في هذه المرحلة

هو الأسلوب القياسي، أي على كتب أو تنقيح المخطوط مع كتابة  
مخصصة وفقا EYD (دجاماريس ٢٠٠٢).

المرحلة الرابعة من تحرير النص. الأساليب المستخدمة في هذه المرحلة

هو الأسلوب القياسي (دجاماريس ٢٠٠٢). الأشياء المطلوبة في "الإصدار  
القياسي":

- ينقل حروف لغة إلى حروف لغة أخرى في النصوص
- إصلاح أخطاء النصوص
- صناعة كتابة الإصلاح أو التغيير
- تقسيم النصوص إلى عدة أقسام

المرحلة الخامسة، ترجمة النص. تستخدم الباحثة الترجمة الحرة في

ترجمتها. الترجمة غير مقيدة بتركيب الكلمة في النص.

المرحلة المقبلة، محتوى البرنامج النصي. مخطط المحتوى على ورقة "بن

موسى مانجة" ' يتم تسليم عمران في شكل المواضيع والخطب.

ب. منهج البحث البنية

محتوى البحث أو محتوى النص في المخطوطة مناجاة موسى بن عمران  
القيام به باستخدام نظرية النهج الهيكلية. من حيث المبدأ بطريقة هيكلية  
الدراسة تهدف إلى تفكيك وتفسير أعمق بعناية، إيلاء اهتمام وثيق للكشف  
عن الترابط بين عناصر النص مع المعنى الواردة في النص.

في هذه الدراسة، محدودة الباحثون تحليل المحتوى مع النهج الهيكلية  
من جانب العناصر الجوهرية التي تشمل المواضيع والخطب، مع الجمل مينيلاء  
في النص الذي يظهر حول المواضيع والكلمات في المخطوطة. وجادل ثم  
الولاية الواردة في نص صريح أو ضمني.

## ٢. طرق البحث

### أ. معلومات أصلية

مصدر البيانات المستخدمة في هذا البحث هو كتالوج المخطوطات  
الموجودة في مكتبة الدولة لجمهورية إندونيسيا (PNRI)

### ب. نوع المعلومات

في هذا البحث هناك نوعان من البيانات بعناية أن مخطوطة بعنوان  
مناجات موسى بن عمران أن تجد وصف المخطوطة النص الوارد في

المخطوطة مناجات موسى بن عمران أن تعرف أنواع مختلفة من الجرائم

الكتابة وملء (موضوع و الرسالة) نص.

### ج. عملية جمع المعلومات

تقنيات جمع البيانات في هذه الدراسة باستخدام تقنية تسجيل و

دراسة الأدب. الخطوات تصاغ على النحو التالي:

- البحث عن كائن مادي للبحث في شكل مخطوطة مانحة:

السوط " مناجات موسى بن عمران".

- المطالعة على مخطوطة مناجات موسى بن عمران.

- إنشاء الكائن الرسمي (الكلمة، الجملة، والفقرة) الذي ما يتعلق

مع البحث.

### د. تحليل المضمون

بعد إجراء جرد للمخطوطة التالية التي يجب القيام بها هو وصف

المخطوطة ، ثم تحريرها وترجمتها وترجمتها والأخيرة البحث في محتوى

المخطوطة.

## د. خاتمة

الخطوة الأخيرة من هذا البحث هو تحديد تم تحليل ختام البيانات.

الاستنتاج هو النتيجة النهائية لنشاط البحث على المخطوطة مناجات

موسى بن عمران، وكذلك إجابة لدراسة صياغة المشكلة هو وصف نصي

مناجات موسى بن عمران والحصول على نص المخطوطة نظيفة من مجموعة

متنوعة من الأخطاء.

## الفصل الثامن : تنظيم كتابة تقرير البحث

تيسيرا للحصول إلى الغرض المرجو وليكون هذا البحث مرتبا ترتيبا منطقيا، قسم

الباحثة تنظيم كتابة تقرير بحثها على خمسة أبواب وهي:

الباب الأول، هو مقدمة البحث المحتوية على خلفية البحث، وصياغة المسئلة

تحديد أهداف البحث، وأهمية البحث، الدراسة النظرية، والإطار النظري، ومنهج

SUNAN GUNUNG DJATI

BANDUNG.

الباب الثاني، هو الدراسة النظرية الفلولوجية، ووصف النسخة، وتحرير النص،

وتحويل النص، وترجمة النص إلى اللغة الإندونيسيا، وتحليل المتن.

الباب الثالث، هو تحرير النص، والترجمة التي تحتوي على وصف النسخة،

ومقدمة تحرير النص، وتحرير النص، وتحويل النص، وترجمة النص في قصة بلوقيا.



الباب الرابع، هو تحليل مضمون الموضوع، يحتوي هذا الباب على قصة رحلة

بلوقيا، هو رجل من بني إسرائيل الذي يبحث عن نبي آخر الزمان، وتطبيق النظرية

الهيكالية في نسخة قصة بلوقيا.

الباب الخامس، وهو الخاتمة، يشمل على نتائج البحث والاقتراحات ثم الاختتام.



UIN

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG